

Zeitschrift: Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)
Herausgeber: Romania (Societat de Students Romontschs)
Band: 32 (1946)

Artikel: Igl emigrant : skizza d'ina novella
Autor: Caduff, Leonard
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-882328>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Igl emigrant

Skizza d'ina novella

da Leonard Caduff, stud. phil.

Bab e mumma, in feagl de vègn onns ed ina feaglia de gisiat: quei ei la famiglia Dual. Lur casa che stat quasi alla fin dil vitg, cuort avon che la via fa in caraun viers mesanotg, ei baghegiada ina mesadad ord crap, l' altra ord lenn. La part suten cuntegn in luvratori de scrinari; da quella fabrica dependa il beinstar finanziaal della famiglia. Tochen da present ei la lavur stada minima ed il gudogn leusunter. Quei fuss' in' occupaziun per in dèl e buca per bab e feagl. Igl ei nuota de far curvien che la miseria splunta cun dus pugns en casa Dual. Ei sto dar ina midada.

*

In bi di de matg dat il giuven Rest adia a ses cars per se-render lunsch lunsch sur il puoz grond: ell' America. Sin cussegl d' in aug eis el passaus tier ina tala decisiun. Igl ei perquei buc in di de fiastas per la famiglia Dual. Ir ell' America ei bunamein ir tier Niessegner. Ils geniturs han fatg tut lur pusseivel per scatschar ord il tschurvi talas ideas. Ei seigi bia meglier de viver empau da stretg ella patria che d' ir en tiaras jastras en prighels nunenconuschents. Mo uss eis ei aschi lunsch. Ils geniturs e la feaglia accumpognan in bien toc il Rest. Ei massen aunc tendas e tendas per gie buca stuer sedistaccar da lur carezau. Tutt-enina seferma il bab, dat ils davos cussegls al Rest e fa ad el ina crusch sil frunt. Cun larmas els egls tonscha la feaglia la manutta al frar. Ed uss vegn il pli grev mument pil Rest, bunamein ina scena della Via della Crusch. La buna mummetta segna ina sontga crusch sil frunt al feagl: «Car Rest, surtut buc emblida Diu, tia patria e tia paupra mumma.» In cauld betsch de comiau — ed el passa en in stgir avegnir. La via ascenda in mument per lu ir ualti rapidamein engiu. Ils treis spetgan entochen che lur

Rest ei arrivaus sill' altezia della via. Ils egl's della mumma s' empleinan de larmas cu ella vesa siu carezau feagl sc' in retg sil punct pli alzau e co el descenda sco il suleagl vespertin che sesfundra el ravuagl dil horizont. Ed ils treis van trest encunter casa.

*

La veta progredescha en casa Dual. Mo ins anfla buca pli la beadientscha e ventira d' antruras. Ad in pign diember lai gia la sperdita della cefra 1 ina sensibla largia. Luvrar e semudergiar porta empau distracziun, mo buc emblidonna. —

Ti has gia passentau dis burasclus de tempiasta. Il tschiel ei schi grischs sco sch' el fuss els siatonta ed ils fils-plievgia ein daventai gross sco sughets. La tiara daventa il funs d' in lag. In tal maletg fuss adattaus de plantar sentiments de tristezia, gie de desperaziun el cor dil carstgaun. Il tschiel ei denton buc aschi crudeivels. Per muments sefenda la tenda e radis sularai allegreschan il spert human. —

Las nozzas della feglia Maria cun in dils pli stimai giuvens dil vitg daventa in' emperneivla fiastetta pella famiglia. La habitaziun della nov' uniun stat ella proxima vischinonza della casa paterna. Las visetas ord ina casa en l' outra vegnan pli e pli spessas. Igl ei adina ina buna enzenna cura ch' ils giuvens damondan cussegl quels che han pli gronda experientscha, ed igl ei in ludeivel segn ch' ils geniturs sefutran e demuossan interess pellas fatschentas e pil trafficar de lur affons. —

Duront la tempiasta capet' ei savens ch' il cametg sfracca neuagiu sin tiara e metta en fiug e flomma in' entira plonta. —

Ina sonda-suentermiezdi arriva ina sgarscheivla annunzia:

Marseille, ils 24 XI. 1855

Fetg preziada famiglia Dual

Demai che nies bastiment «Napoleon I er» ei sparius dapi treis meins ed en consequenza buca vegnius a riva el liug de destin, sesentin nus obligai de far a Vus enconuscent che Vies feagl, Rest Dual 1835, sesanflavi era denter ils passagiers. Dis-

graziadamein dat ei strusch autras pusseivladads che supponer in naufragi.

Cun l' enzenna de nosa pli profunda condolientscha

Societad de bastiments Marseille

sig. Jean Bercier

Strusch ha la mumma giu legiu ils emprems plaids che las larmas ein seglidas els egls e che tutta colur ei svanida dallas vestas. Ella sepusa encunter la preit per buca curdar a tiara. «Rest, miu car Rest — morts.» Il sulet feagl, quel ch' ei staus la honor e la speronza della casa duei esser en stgira fossa giufuns la mar, en ina fossa senza crusch. «Segner, Tia veglia daventi. Miu Rest —! Ti has dau, Ti has priu, Tiu num seigi ludaus e benedius.» Il heroissem della mumma ei immens, mo tgei ei in herox sch' el sto buca combatter il carstgaun! «Teidla, miu Signur, ils plaids d' ina paupra mumma. Ti eis il Tutpussent, Tiu maun diregia tschiel e tiara. Tia voluntad po destruir e po benedir igl entir mund. Sch' igl ei Tia veglia tuorna puspei miu car feagl. Egl iert dellas olivas has Ti era urau tier Tiu Bab de spargnar a Ti il calisch della passiu.» Mo cheu auda ella spert la vusch dil Calvari: «Denton buca la mia, anzi Tia veglia daventi!» La disgraziada mummetta sefiera en schenuglias e cuviera la fatscha cullas palmas-maun: «Segner, dai la pasch eterna a sia olma. El ruaussi en pasch.»

Udend il plirar e bargir ein il bab e la feglia curri neutier. Ins po s' imaginar lur tristezia. Piarder in feagl, piarder in frar! Igl emprem che po cavegliar empau ils patratgs ei il bab. Cun tgau sbassau serenda el tier igl augsegner per annunziar la nunlegreivla nova. —

Il zenn de miert plira suls tetgs dil vitg. Umens e femnas laian agradgiu lur lavur e sedamondan la muntada dil zenn.

Ina matta veglia che ha daditg cumplenu il tschunconta e che vegn numnada dalla bucca dil pievel la «Curriera dil vitg» ei l' emprema che distribuescha informaziuns. Ella vul saver ch' il Rest seigi sgulaus immediatamein enta parvis perquei ch' il zenn hagi tunau dulutsch e lom — sco da Nadal-notg.

Ina tristezia maisudida regia en casa Dual. Igl ei in grond levgiament ed ina gronda satisfacziun ded esser presents alla mort d'in commember de famiglia. Igl ei ina consolaziun liberonta de puder dir: ina sontga mort. Survegnir ina brev nunspetgada che rapporta d'ina disgrazia, d'ina mort surura e d'ina criua fossa giufuns la mar: tgei pesonta crusch!

*

Onns ein spirai. Bia midadas ein passadas sullas tiaras, baul sem nond fatschas tarlischontas e beadas, baul laschond fastitgs de saung e dolur. Bia tginas ein vegnidas populadas, ani ei s' unius cun ani sco simbol d'attaschadadad per veta duronta e tschiens cruschs ein carschidas ord il tratsch.

Il bab e la mumma Dual ein i tier ils perdavonts. Cuort suenter la mort dil bab ei la Maria serendida tier igl augsegner cun ina gronda e rara supplica: d'astgar tschentar sper la fossa la pli frestga ina crusch pil frar morts sin viadi ell' America. Ella hagi giu in sulet frar; gnanc ina sempla cruschetta detti perdetga de sia mort. Il plevon ha ditg buca vuliu ademplir quei giavisch, mo la finfinala ha el detg gie.

*

In unviernatsch criu e freid ei entaus en vitg e vallada. Tiara e tetg, tut ei cuvretg cul manti della pasch sepulcrala. L'entira contrada para d'esser in vast santeri. Sco mellis cruschs-fossa stendan las plontas lur best encunter tschiel. Tscheu e leu in pumer che schai per tiara, perdetga della lutga denter ils elements della natira. L'entira scaffiziun semeglia sut-tamessa al reginavel della mort. Igl um il pli fatschenta ei il cava-fossas, la vusch la pli diligenta ei quella dil zenn de miert e la musica che tuna il pli savens ei il lamentar dils orfans e dellas vieuas.

*

Igl um che passa cun pass staunchel e nunsegir tras la nevada ha gronds fastedis de serabitschar vinavon. Ils calzers vulan traso serentar vid la neiv. Las forzas sespiardan pli e pli. Pauper vegl! In'energia virila fa tener la dira. Tgei fatscha e

tgei mauns smagriai! Baul metscha in suspir ord la bucca digl jester, baul plaيدا la lieunga dus plaids d'ina oraziun. Ina craschlada d'in tgaper penetrescha tras pial ed ossa. Igl um volva il tgau — e camina per la via l'egliada fitgada sil plaun. Gleiti compara el lontan in marighel de casas. Il cor dil viandont entschiva a batter pli e pli ferm. Il vegl stenda ses pass.

Gia eis el passaus sper las empremas casas dil vitg. El re-tegn ils pass e contempla cun egl pitgiv la casa dils Dual. Negin sin finiastra? Ina persuna descenda la scala. La dunna Gelgia, la feglia Maria? Ina jastra, ina nunenconuschenta semuossa de casa sut la grunda anteriura dils Dual. Ina fetga camegia da tgau tochen pei. Il viadont ughegia buca d'entrar — e varga. Sentiments de melanconia e de solitariadad sorprendan il cor. Daper-tut catta el mo fatschas novas. Eis el forsa buc el vitg natal? Bein, las casas ein las veglias, mo la glied —! Nua serender?

*

Cun maun tremblont arva il pauper um la porta-santeri. El passa dad ina fossa a l' autra, dad in amitg tier l' auter. Ina lar-ma tarlischa en siu egl. Tutenina croda el per tiara sin ina cara fossa, silla fossa della mumma. Pauper ierfen! Las larmas roclan silla cozza de neiv e benedeschan il dultsch tratsch. El senta buc ch' el ei miez schelaus. El leva en pei e continuescha la tresta spassegiada. Per la secunda gada croda el en schanuglias; avon la fossa dil bab. Cura ch' el banduna quella entschiv' ei a far brin. El ha viu avunda. El tschancuna il santeri per arrivar pli spert alla porta. Mo gia suenter paucs pass seferma el danova-mein. All' entschatta della tiarza retscha dellas fossas stat ina crusch lenn: Rest Dual, naschius ils 30 d' uost 1835, morts sin viadi ell' America 1855. Il Rest siua de freid. Bargir? El enclina la schenuglia e di in cauld De Profundis pil ruaus de sia olma, sesaulza e va encunter la casa-pervenda.

*

Sur Bistgaun ei concentraus ella lectura della historia ec-clesiastica. Mintga quart-ura til' el ord sac il fazalet per fur-schar giud il frunt il suadetsch. «Ils Arians, quei stoda num vul

mai restar ella memoria. Arians, Arians. Tgei miserias! L' aria, dell' aria, all' aria, l' aria; ils Arians.» Ed el legia vinavon las notizias sur quella secta e siu cau, Arius. Per muments legia el dad ault per urialas da bass. Lu fa el ses agens pertratgs. «Els snegavan pia ch' il sogn Fegl ed il sogn Spert seigien della medema substanzia sco il sogn Bab; consequentamein mo ina persuna divina, consequentamein negaziun della sontgissima Trinitad.» Il reverendissim continuescha sia lectura en tutta tgeuadad e concentraziun. «Consubstantialem Patri, consubstantialem Patri —.»

Ina spluntada vid igl esch della casa-pervenda. «Sontga pazienza! — Giuana», cloma igl augsegner, «va ed arva, forse enzatgi che ha ina caussa urgenta.» La fumitgasa digl augsegner suonda senza retard il camond.

«Jesses, Maria» peglia la Giuana ina stoda tema vesend il starschliu, sin tgau ina capiala malterschanada e bunamein cuvretga d' ina lavina, enzugliaus en in tschiep penderliu e miez meter memi liungs ed ornaus d' in saccados alla moda jastra.

«Bien di», di igl jester. El ei absorbius da tala moda da pertratgs aschi grevs, ch' el ha buca fatg per senn ch' igl ei gia tard suentermiezdi. Udend la «bunasera» sededesta el. «Jeu hai de p, de tschintshar cugl augsegner.»

«Entrei, el ei en stiva».

Gia eis el ell' emperneivla stivetta dil plevon.

«Buna sera, augsegner».

«Bien onn, beinvegni. Seplazzei cheu sper pegna, vus essas gie tut en ina neiv e veis segiramein schelau in entir di.»

«Po esser.»

Igl augsegner survesa buc ils egls cotschni e pleins larmas.

«Vegnis da pli lunsch?»

Igl jester leva sin peis.

«Jeu retuornel dall' America. Jeu sundel il Rest Dual, nashius el vitg 1835, morts denter Marseille e la Brasilia 1855, ed hai en santeri la secunda fossa della tiarza retscha.»

«Buca pusseivel», sesmarveglia igl augsegner e s' allontanescha per dus pass dagl jester.

La fumitgasa Giuana che haveva tedlau sin esch pren la fuigia on cuschina dond in stermentus griu.

«Cun vègn onns haiel bandunau ils mes de casa per motivs finansials. A Marseille haiel ascendiu il bastiment «Napoleon I er» per far il viadi sur mar en Brasilia. Ina notg ei succediu ina disgrazia: il naufragi dil bastiment. Ils biars passagiers vegnan a ruassar giufuns la mar ni ch' els ein vegni scarpai da balenas e delfins. Jeu sun mitschaus culla veta ensemen cun quater cum-pogns, dus Franzos e dus Prussians. En pintga distanza dal liug de discletg sesanflava ina pintga insletta che ha salvau nus. Sin quella essan restai duront tredisch meins, per temps malamein malsauns. Ina damaun ei in grond bastiment franzos comparius ed ha menau nus en Brasilia. Duront biars dis ed onns hai jeu occupau ina piazza en ina plantaziun de caffè. Avon treis onns sundel vegnius taccaus d' ina greva malsogna. La finala sun sere-stabilius, mo la piazza hai buc obteniu pli. Mias forzas d' antruras eran svanidas. Cheu sundel jeu sedecidius de viagiar ella patria. Enzacons daners eran aunc adina vanzai. Oz sundel arri-vaus saunamein el vitg. Pér cu jeu sun staus en santeri hai fatg stem che jeu erel morts. Quei ei tut.»

«Tut?» ei il sulet plaid che sur Bistgaun rabetscha ord bucca.

«Mia historial!»

Il vegliurd seplazza danovamein sin baun-pegna.

«Jeu vegnel a s' informar tgei mesiras ch' ein de prender. En duas jamnas turneis vus puspei.»

«Lascheien tutta lavur. Jeu tuornel buca pli. Mia via meina en claustra. Mes davos schampers dis viel passentar en oraziun e retratgadat. Teidlien, augsegner; il principal ch' jeu level dir ad Els: consoleien mia sora — per cass ch' ella viva aunc — e ditgien ad ella ch' jeu seigi morts d' ina buna e d' ina liunga mort.»

El sesaulza, tonscha il maun plein rubaglias agl augsegner:

«Dieus pertgiri, augsegner.»

«Dieus pertgiri.»

*

La porta claustrala ha mintga di viseta. In frater reparta paun e latg als munglus e basignus. Mummas, affons e vegliets, tuts obtegnan lur purziun. La sera, sulettamein la sera, catt' ins en quella processiuin in pauper vegl cun barba e cun in barlac alla moda spagnola: il Perlamurdiu della sera. Ins ha buca recepiu il Rest sco frater muort motivs pesonts e beinfundai, ins ha denton envidau el de vegnir mintgadi alla porta claustrala per retscheiver enqual buccada per dustar la fom.

Negina cronica annunzia cu il Rest Dual ei morts per la secunda gada.